

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<u>PURPOSE</u>	<u>OBJET</u>
1. The purpose of this document is to provide the general and specific requirements for the full and satisfactory performance of work on military vehicles in the aim of converting them into commemorative monuments. The goods and services will be provided and executed by a private sector Contractor on behalf of the Department of National Defence (DND), represented by the Director of Disposal, Sale, Loan and Artefact (DDSAL).	1. Le présent document vise à fournir les exigences générales et particulières relatives à l'exécution complète et satisfaisante des travaux de conversion de véhicules militaires dans le but d'en faire des monuments commémoratifs. Les biens et les services seront fournis et exécutés par un entrepreneur du secteur privé pour le compte du Ministère de la Défense nationale (MDN), représenté par le Directeur des Surplus, Ventres, Artéfacts et Prêts (DSVAP).
<u>BACKGROUND</u>	<u>CONTEXTE</u>
2. The Canadian Forces (CF) have; 5 x M113A2s, 28 x M109, 15 x C1 Howitzer, 3 x Cougars, 0 x Huskies and 0 X Grizzly that are out of commission and have been declared surplus (see photographs in Annex H). The aim is to remove the existing residual, unserviceable materiel and to carry out certain work in the aim of converting each of the vehicles into a commemorative monument.	2. Les Forces canadiennes (FC) ont en inventaire; 5 x M113A2s, 28 x M109, 15 x Obusier C1 de 105 mm, 3 x Cougar, 0 x Huskies and 0 X Grizzlys, (voir illustrations en annexe H) qui sont hors d'usage et excédentaires. L'intention est de faire retirer le matériel résiduel existant et non-fonctionnel et de procéder à certains travaux dans le but de convertir chacun de ces équipements en un monument commémoratif.
<u>DEADLINE</u>	<u>ÉCHÉANCIER</u>
3. All work and services, including pick-up and delivery at final destination for each vehicle conversion must be completed no later than 15 days of the issuance of a call-up (contract) against the Standing Offer.	3. Tout les travaux et services, incluant le ramassage et la livraison a destination final pour chaque conversion de véhicule en monument doivent être complétés dans un délai de 15 jours suivant une commande émise selon l'offre à commande.
<u>PERIOD OF THE STANDING OFFER / OPTIONS</u>	<u>DUREE DE L'OFFRE A COMMANDE / OPTIONS</u>
4. The period for making call-ups against the Standing Offer is from the date of issuance until March 31, 2014.	4. La période allouée pour effectuer des commandes subséquentes et fournir des services aux termes de l'offre à commandes commence à compter de la date de publication et prend fin le 31 Mars 2014.

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>a) Should the Standing Offer be authorized for use beyond the initial period, the Offeror offers to extend its offer for up to two (2) additional periods of one (1) year, under the same conditions and at the prices specified in the Standing Offer.</p> <p>The Offeror will be advised of the decision to authorize the use of the Standing Offer for an extended period by the Standing Offer Authority sixty (60) calendar days before the expiry date of the Standing Offer. A revision to the Standing Offer will be issued by the Standing Offer Authority.</p> <p>b) The Standing Offer shall provide for an option to convert other military vehicles and/or weapons system into monuments should requirements arise and resources become available.</p>	<p>a) Dans l'éventualité où l'offrant serait autorisé à utiliser l'offre à commandes au-delà de la période initiale, l'offrant propose de prolonger l'offre à commande jusqu'à deux (2) périodes additionnelles d'un (1) an la période, selon les mêmes modalités et honoraires ou tarifs précisés dans l'offre à commandes.</p> <p>L'autorité de l'offre à commandes informera les offrants de sa décision quant à la prolongation d'une offre à commandes, au moins soixante (60) jours avant la date limite de cette offre à commandes. L'autorité de l'offre à commandes publiera une offre à commandes révisée.</p> <p>b) L'offre à la commande doit accorder l'option de convertir d'autres véhicules militaires et/ou systèmes d'armement en monuments si les besoins sont éprouvés et que les ressources deviennent disponibles.</p>
<u>WORK DESCRIPTION</u>	<u>DESCRIPTION DES TRAVAUX</u>
<u>General</u>	<u>Généralités</u>
<p>5. The Contractor shall provide the labour, materials, tools, products, work and storage space, transportation and equipment required to transport each vehicle from 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal)(Montréal) and convert it to a commemorative monument. Deliver the commemorative monument to its final destination.</p>	<p>5. L'entrepreneur devra fournir la main-d'œuvre, le matériel, l'outillage, les produits, l'espace de travail, l'espace d'entreposage, le transport et l'équipement requis pour transporter du 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) et convertir chaque équipement visé en un monument commémoratif. Livrer le monument commémoratif à sa destination finale.</p>
<u>SECURITY REQUIREMENTS</u>	<u>BESOINS RELATIFS À LA SÉCURITÉ</u>
<p>6. The Contractor shall provide a security perimeter with restricted access for the equipment. The Contractor shall provide a parking area fenced (6 feet high) with a locked barrier, or provide a hangar where all pieces of</p>	<p>6. L'entrepreneur doit fournir un périmètre de sécurité à accès restreint pour l'équipement. Il doit fournir un espace de stationnement clôturé (clôture mesurant 6 pieds de haut) comportant une barrière verrouillée ou doit fournir un hangar où tous les articles</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

equipment will be stored inside within the Contractor's premises. The minimum dimensions of the secure area to enclose the vehicles shall be 16 feet by 36 feet with a minimum height of 16 feet. These dimensions are also the minimum free space required to work on the larger vehicle described herein at Annex H.	d'équipement seront entreposés dans les limites de ses installations. Les dimensions minimum de l'espace protégé pour les véhicules doit être de 16 pieds par 36 pieds avec une hauteur minimale de 16 pieds. Ces dimensions sont également l'espace libre minimum exigé pour travailler sur le plus grand véhicule décrit à l'Annexe H
<u>VISIT TO LOCATION</u>	<u>VISITE SUR PLACE</u>
7. A visit of the selected Contractor's location will be done before awarding the contract by the Technical Inspector of the Department of National Defence, accompanied by a Military Police representative in order to validate the security and conformity of the equipment storage site.	7. L'inspecteur technique du ministère de la Défense nationale, accompagné d'un représentant de la police militaire, doit effectuer une visite des installations de l'entrepreneur choisi afin de valider la sécurité et la conformité des installations d'entreposage de l'équipement.
<u>RETURN OF DESIGNATED PIECES OF EQUIPMENT</u>	<u>RETOUR DES ARTICLES D'ÉQUIPEMENT DÉSIGNÉS</u>
8. In preparation for the return of designated pieces of equipment, each piece must be cleaned and identified by the Contractor then inspected by the DND Technical Representative. Upon inspection, the Contractor must prepare the return parts for delivery in accordance with the latest issue of the Canadian Forces Packaging Specification D-LM-008-036/SF-000, DND Minimum Requirements for Manufacturer's Standard Pack. The Contractor must package the equipment in quantity of one (1) by package. The equipment will be returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal) as per the Technical Representative instructions.	8. En vue de la préparation pour le retour des articles d'équipement désignés, chaque article doit être nettoyé et identifié par le fournisseur et inspectés par le responsable technique du MDN. Une fois inspecté, l'entrepreneur doit préparer le matériel à être retourné selon les spécifications du manuel d'emballage des Forces Canadienne D-LM-008-36/SF-00. L'entrepreneur doit emballer en quantité de un (1) par emballage. Les articles doivent être retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) selon les instructions du Représentant Technique.
<u>RETURN OF REFERENCE MANUALS</u>	<u>RETOUR DES MANUELS DE RÉFÉRENCE</u>
9. Provided references, regardless of	9. Les ouvrages de référence fournis, peu importe

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

shape (electronic or paper) must be returned by Contractor to DDSAL 2 upon completion of the Standing Offer. Any copies made for practicality reason during the Standing Offer period must be destroyed at the end date of the Standing Offer.	leur forme (électroniques ou papier), doivent être retournés à DSVAP 2 par l'entrepreneur une fois l'Offre à commande terminé. Toutes les copies produites pour des raisons pratiques durant la période de l'offre permanente doivent être détruites à la fin de l'Offre à commande.
<u>DISPOSAL OF RESIDUAL MATERIALS</u>	<u>ÉLIMINATION DES MATIÈRES RÉSIDUELLES</u>
10. The Contractor shall identify all residual materials requiring disposal. The DND technical representative will ensure that any controlled goods that may have been accidentally missed and is found with the residual materials get segregated and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal) along with the designated pieces of equipment as per the instructions in Annex A,B,C,D. Upon approval by the DND technical representative, disposal of residual materials will be done in accordance with the applicable acts, regulations and environmental standards in effect, including requirements respecting the disposal of hazardous waste. Following the final inspection by the designated technical representative from DND, all applicable certificates set out in annexes shall be completed.	10. L'entrepreneur doit identifier toutes les matières résiduelles devant être éliminées. Le représentant technique du MDN doit veiller à ce que toutes les marchandises contrôlées qui pourraient avoir été manquées par accident et qui se retrouveraient parmi les matières résiduelles soient mises à part et qu'elles soient retournées au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) en même temps que les articles d'équipement désignés, selon les directives des Annexes A,B,C,D. Une fois l'approbation du représentant technique du MDN reçue, l'élimination des matières résiduelles doit être effectuée conformément aux lois, aux règlements et aux normes en vigueur applicables, y compris les exigences relatives à l'élimination des matières dangereuses. Une fois l'inspection finale effectuée par le représenté technique désigné du MDN, tous les certificats applicables présentés dans les annexes doivent être remplis.
<u>DND RESPONSIBILITIES</u>	<u>RESPONSABILITÉS DU MDN</u>
11. As part of the performance of the work covered in this document, DND will provide the following: a. The machinery, equipment and operators required at the 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal) to place each vehicle	11. Dans le cadre des travaux énumérés dans le présent document, le MDN va fournir ce qui suit : a. Les machines, l'équipement et les opérateurs nécessaires du 25 Dépôt d'Approvisionnement. des Forces Canadienne Montréal pour placer chaque véhicule sur le camion de

STATEMENT OF WORK
 CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
 ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
 CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>onto the transportation truck designated by the Contractor.</p> <p>b. The personnel required to coordinate visits for picking up the vehicles and grant the Contractor or the contractor's designated personnel access to the DND site and the vehicles and machinery;</p> <p>c. The personnel required for the initial inspection of the Contractor's storage and work facilities in order to ensure that they meet requirements.</p> <p>d. The personnel required to inspect the Contractor's work, including the batch of components removed from each vehicle, and record the conversion;</p> <p>e. The vehicle and driver to transport designated materials back to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal) as identified in annexes.</p> <p>f. The Technical Authority to provide instructions to the welder for operating the M109 gun (opening and closing the breech) before any welding is initiated.</p>	<p>transport désigné par le soumissionnaire.</p> <p>b. Le personnel nécessaire pour coordonner les visites en vue de la récupération des véhicules et pour donner l'accès aux installations, aux véhicules et aux machines du MDN au personnel désigné du soumissionnaire.</p> <p>c. Le personnel nécessaire pour l'inspection initiale des installations d'entreposage et de travail du soumissionnaire afin de s'assurer qu'elles répondent aux exigences.</p> <p>d. Le personnel nécessaire pour inspecter le travail du soumissionnaire, y compris l'ensemble de composants enlevés de chaque véhicule, et pour consigner la conversion.</p> <p>d. Le véhicule et le conducteur nécessaires pour transporter les matières désignées au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes, comme il est indiqué dans les annexes.</p> <p>e. L'autorité Technique pour fournir les instructions au soudeur pour le fonctionnement du canon M109 (ouvrir et fermer la culasse) et ce avant que les soudures commencent.</p>
<u>DELIVERABLES</u>	<u>QUANTITÉ D'ÉQUIPEMENTS</u>

STATEMENT OF WORK
 CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
 ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
 CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>12. Current requirements for conversion to monuments are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. M113A2s – 5; b. M109 - 28; c. C1 Howitzer – 15; f. Cougars – 3; e. Huskies – none at this time; f. Grizzlys – none at this time. 	<p>12. Les besoins actuels de conversion en monuments sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. M113A2 –5; b. M109 – 28; c. Obusier C1 de 105 mm – 15; d. Cougar – 3; e. Huskies – aucun; f. Grizzly – aucun
<u>Annexes:</u>	<u>Annexes :</u>
Annex A - Technical Specifications for the Preparation of a M113 Vehicle as Display Monument	Annexe A – Spécifications techniques pour la préparation d’un véhicule M113 en monument
Annex B - Technical Specifications for the Preparation of a M109 and a M578 Vehicle as Display Monument	Annexe B – Spécifications techniques pour la préparation d’un véhicule M109 et d’un véhicule M578 en monument
Annex C - Technical Specifications for the Preparation of a C1 105mm Howitzer as Display Monument	Annexe C – Spécifications techniques pour la préparation d’un obusier C1 de 105 mm en monument
Annex D - Technical Specifications for the Preparation of an Armoured Vehicle, General	Annexe D – Spécifications techniques pour la préparation d’un Véhicule Blindé Polyvalent (VBP) en

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

Purpose (AVGP) as Display Monument	monument
Annex E - Warning Plate Instructions	Annexe E – Instructions pour la plaque d’avertissement
Annex F - Conversion to Display Monument Confirmation	Annexe F – Confirmation de la conversion en monument
Annex G - Halon Decommissioning Certificate	Annexe G – Certificat de mise hors service de système au halon
Annex H - Equipment Photos	Annexe H – Photos de l’équipement

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

ANNEX A – TECHNICAL SPECIFICATIONS FOR THE PREPARATION OF A M113 VEHICLE AS DISPLAY MONUMENT	ANNEX A – SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES POUR LA PRÉPARATION D'UN VÉHICULE M113 EN MONUMENT
Ref A. C-30-770-MF-001, Preparing M113 Family of Vehicles to be used as memorials/monuments, hard targets, and final disposal B. C-71-010-008/MN-000, Procedure for Preparing Equipment as Museum or Monument Pieces	Réf. A. C-30-770-MF-001, Préparer la famille de véhicules M113 pour servir de monuments commémoratifs, de cibles renforcées et de stockage définitif B. C-71-010-008/MN-000, Procédure de préparation de l'équipement en musée ou en monument
PURPOSE	OBJET
1. The purpose of this instruction is to provide a detailed guide when preparing M113s to be used as memorials and monuments. Photos are provided in Annex H.	1. L'objet de cette instruction est de fournir un guide détaillé de la préparation d'un M113 pour un usage commémoratif et comme monument. Des photos sont fournies à l'annexe H.
REQUIREMENTS	BESOINS
2. The Contractor shall ensure the following is completed as part of the equipment preparation.	2. L'entrepreneur devra s'assurer que ce qui suit est effectué dans le cadre de la préparation de l'équipement.
3. As part of the preparation process there are assemblies that are to be removed from the vehicle. All fluids, oils and coolant, are to be removed from the major assemblies and disposed of in accordance with current environmental regulations, policies and practices. The assemblies/components that are to be drained, removed, cleaned and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal) are:	3. Au cours de la conversion, certains ensembles doivent être enlevés du véhicule. Les fluides, les huiles et le liquide de refroidissement doivent être enlevés de l'intérieur des ensembles principaux et éliminés conformément aux règlements, aux politiques et aux pratiques actuels en matière d'environnement. Les ensembles/ pièces suivants doivent être drainés, enlevés, nettoyés et retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) :
a. Engine;	a. Le moteur;
b. Transmission;	b. La boîte de vitesse;
c. Transfer case;	c. La boîte de transfert;

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>d. Control Differential;</p> <p>e. Drive Shafts and U-joints;</p> <p>f. Batteries;</p> <p>g. Ramp cylinder and hydraulic lines;</p> <p>h. Pivot steering components;</p> <p>i. Seats and cushions;</p> <p>j. Speedometer and Tachometer; and</p> <p>k. All EIS, including Night Vision and Weapons related.</p>	<p>d. Le différentiel de commande;</p> <p>e. Les arbres de transmission et les joints universels;</p> <p>f. Les batteries;</p> <p>g. Le cylindre de rampe et les canalisations hydrauliques;</p> <p>h. Les pièces servant au pivotement du véhicule;</p> <p>i. Les sièges et les coussins;</p> <p>j. Le compteur de vitesse et le tachymètre;</p> <p>k. Tout le système d'imagerie électronique, y compris l'équipement de vision de nuit et l'équipement relié aux armes.</p>
GRIZZLY TURRET	TOURELLE DE GRIZZLY
<p>4. For those vehicles equipped with a Grizzly one-metre turret, the following components are to be removed and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal):</p> <p>a. Exhaust Blower Assembly;</p> <p>b. Diode Assembly, Exhaust Blower Assembly;</p> <p>c. Elevation interrupter Switch;</p> <p>d. Power Relay Unit Assembly;</p> <p>e. Turret Power Control Assembly;</p> <p>f. Weapon Control Unit</p>	<p>4. Pour les véhicules munis d'une tourelle de Grizzly d'un mètre de hauteur, les composants suivants doivent être enlevés et retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) :</p> <p>a. Ensemble de ventilateur d'aspiration;</p> <p>b. Ensemble de diodes, ensemble de ventilateur d'aspiration;</p> <p>c. Interrupteur d'élévation;</p> <p>d. Ensemble d'unité de relais d'alimentation;</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>Assembly;</p> <p>g. Traverse Switch Assembly;</p> <p>h. Wiper/Washer Switch Assembly; and</p> <p>i. Periscope, M364E.</p>	<p>e. Ensemble de commande de puissance de la tourelle;</p> <p>f. Ensemble d'unité de commande de l'arme;</p> <p>g. Ensemble d'interrupteur de pointage en direction;</p> <p>h. Ensemble d'interrupteur d'essuie-glace/de lave-glace;</p> <p>i. Périscope, M364E.</p>
<p>5. The M113 fuel tanks are to be drained and steam cleaned. The fuel lines are to be flushed with air prior to final placement of the vehicle to prevent environmental spills and ground contamination.</p>	<p>5. On doit vider et nettoyer les réservoirs de carburant du M113 à la vapeur. On doit nettoyer les canalisations de carburant avec de l'air avant de placer le véhicule à l'endroit définitif afin d'éviter les fuites toxiques et la contamination du sol.</p>
<p>6. Fixed fire extinguisher shall be made inoperative.</p>	<p>6. On doit rendre l'extincteur chimique fixe inopérant.</p>
<p>7. Episcopes are to be installed in all openings.</p>	<p>7. On doit installer un épiscopes dans chacune des ouvertures.</p>
<p>8. AMU mount openings are to be sealed.</p>	<p>8. On doit sceller les ouvertures de dispositif de montage de bloc d'accord d'antenne.</p>
<p>9. All moving components, such as the commander's cupola/Turret, are to be tack welded in place to prevent movement.</p>	<p>9. On doit souder par pointage les pièces mobiles (par ex. la trappe/tourelle du chef de char) pour qu'elles ne bougent pas.</p>
<p>10. All parts that are open or are easily removable, such as radiator and fuel caps, shall be tack welded in place.</p>	<p>10. On doit souder par pointage toutes les pièces qui sont ouvertes ou qui peuvent l'être facilement, par ex. le bouchon de radiateur et les bouchons des réservoirs de carburant.</p>
<p>11. Grousers are to be tack welded in the grouser rack.</p>	<p>11. On doit souder les crampons par pointage dans leur support.</p>
<p>12. All hatches, doors and ramp are to be tack welded to prevent them from being</p>	<p>12. On doit souder par pointage les écoutilles, les portes et la rampe afin qu'on ne</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

opened.	puisse pas les ouvrir.
13. If equipped with a trim vane, the trim vane opening mechanism is to be tack welded in the closed position;	13. Si le véhicule est équipé d'un équilibreur, on doit souder le mécanisme d'ouverture de l'équilibreur par pointage en position fermée.
<p>14. The vehicle paint is to be touched up as required in such a way that it covers the bared surfaces with metal paint, as per the existing vehicle pattern and colour. The touch-up paint shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Protect the metal from oxidation and other materials from deterioration; b. Be available in colours comparable to the Chemical Agent Resistant Coating (CARC) and removable camouflage paints; and c. Be compatible with the CARC and removable camouflage paints. 	<p>14. La peinture du véhicule sera retouchée au besoin de telle sorte que les surfaces dénudées soient couvertes. On utilisera de la peinture à métal selon la couleur et le motif existant du véhicule. La peinture d'appoint devra :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Protéger le métal de l'oxydation et les autres matériaux de la détérioration; b. Être disponible dans des couleurs comparables aux revêtements résistant aux agents chimiques (RRAC) et aux peintures de camouflage enlevables; c. Être compatible avec le RRAC et les peintures de camouflage enlevables.
15. M113s sitting for long periods of time will result in the accumulation of fuel, oil and water beneath the floorboards. All floor boards are to be removed from the vehicle and the interior is to be completely cleaned. This will prevent any contaminates that have accumulated in the hull from dripping onto the ground and causing ground contamination.	15. Un arrêt prolongé du M113 provoquera une accumulation de carburant, d'huile et d'eau sous les panneaux de plancher. On doit enlever tous les panneaux de plancher du véhicule et on doit nettoyer tout l'intérieur du véhicule. Une telle mesure empêchera les contaminants qui se sont accumulés dans la coque de s'égoutter sur le sol et de contaminer celui-ci.
16. Rainwater will seep into the hull through the top grill opening. To prevent water from building up inside the hull, one of the hull drain plugs is to be left out and a screen is to be fixed over the opening to prevent rodents	16. L'eau de pluie s'infiltrera dans la coque en passant par l'ouverture de la grille supérieure. Afin d'empêcher l'eau de s'accumuler dans la coque, un des bouchons de vidange de coque ne doit pas être mis en place;

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

from nesting inside the hull.	de plus, on doit fixer un grillage par-dessus l'ouverture afin d'empêcher les rongeurs de s'établir dans la coque.
17. Tracks are to be made immobile by tack welding the sprocket drive to both final drive housings to prevent the track from turning.	17. On doit souder par pointage le mécanisme d'entraînement des barbotins aux deux carters de train réducteur afin d'empêcher les chenilles de tourner.
18. The M113 vehicles have been in service for approximately 40 years. As such their exterior surfaces may contain either, or both, of the US Military Chemical Agent Resistant Coating (CARC) top coats conforming to MIL-C-5339, MIL-C-46168 and MIL-DTL-64159 Type II. When cured CARCs are heated above 170°C during welding, grinding, sanding or heat generating activities, the urethane chemical linkages will start to decompose and hazardous decomposition products (isocyanates) liberated. Protective clothing must therefore be worn and is to consist of impervious gloves, eye protection, coveralls, and National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH) approved positive pressure powered air supplied respirator.	18. Les M113 sont en service depuis environ 40 ans. À cause de leur âge, leur surface extérieure pourrait comporter les couches de finition de l'armée américaine résistant aux agents chimiques (RRAC) qui se conforment à MIL-C-5339 ou à MIL-C-46168, et MIL-DTL-64159 Type II. Lorsque l'on chauffe des revêtements durcis résistant aux agents chimiques à plus de 170 °C au cours d'une opération de soudage, de meulage, de ponçage ou d'une opération qui produit de la chaleur, les liens chimiques de l'uréthane commencent à se décomposer et des produits dangereux (isocyanates) sont libérés. On doit donc porter des vêtements protecteurs (gants imperméables, protection pour les yeux, combinaison) ainsi qu'un respirateur à pression positive approuvé par le « <i>National Institute for Occupational Safety and Health(NIOSH)</i> ».
19. To ensure that the CARC is easily identifiable to future workers conducting maintenance activities, a permanent metal plate (in bilingual format) is to be affixed to the exterior of the M113 destined for display monument or museum piece. The instructions for this metal plate are found at Annex E – Warning Plate Instructions.	19. Afin de s'assurer que les travailleurs qui effectueront l'entretien futur identifieront facilement le revêtement résistant aux agents chimiques, on devra fixer de façon permanente une plaque de métal avec inscriptions (en format bilingue) sur la partie externe des M113 qui seront exposés dans un musée ou ailleurs. Les instructions de production de cette plaque métallique se retrouvent à l'annexe E – Instructions pour la plaque d'avertissement.
20. When the conversion is complete, a Confirmation of Conversion (Annex F) shall be filled out and placed on file locally for five years for audit purposes. A copy shall be sent	20. Une fois la conversion du véhicule en monument terminée, on doit remplir une Confirmation de conversion (Annexe F) et la garder localement en dossier pendant cinq ans

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

to the responsible LCMM or Technical Authority (TA) for their records.	à des fins de vérification. Une copie devra être acheminée au GCVM ou autorité technique (AT) pour leurs dossiers.
--	--

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

ANNEX B – TECHNICAL SPECIFICATIONS FOR THE PREPARATION OF M109 AND M578 AS DISPLAY MONUMENT	ANNEXE B – SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES POUR LA PRÉPARATION DES VÉHICULES M109 ET M578 EN MONUMENT
PURPOSE	OBJET
1. The purpose of this instruction is to provide a detailed guide when preparing M109 and M578 to be used as memorials and monuments. Photos are provided in Annex H.	1. L'objet de cette instruction est de fournir un guide détaillé de la préparation d'un M109 et d'un M578 pour un usage commémoratif et comme monument. Des photos sont fournies à l'annexe H.
REQUIREMENTS	BESOINS
2. The Contractor shall ensure the following is completed as part of the equipment preparation.	2. L'entrepreneur devra s'assurer que ce qui suit soit effectué dans le cadre de la préparation de l'équipement.
CAB GUNNERY M109	ARTILLERIE DE LA CABINE DU M109
<p>3. The main assembly parts that are to be removed or worked on, when preparing the M109 Howitzer as Monument Piece, are as follows:</p> <p>Safety: Prior to working on gunnery parts, the gun barrel is to be affixed to the travel lock mechanism, at the front end of the vehicle;</p> <p>a. Remove all Nitrogen from the recoil system and accumulators;</p> <p>Caution: Removing Nitrogen when the gun is elevated will cause injury if the barrel is not locked in the travel lock support clamp.</p> <p>b. Drain all hydraulic fluid from recoil system, hydraulic components and discard all filters</p>	<p>3. Les pièces d'ensemble principales qui doivent être enlevées ou sur lesquelles il faut travailler, lors de la préparation de l'obusier du M109 en monument, sont les suivantes :</p> <p>Sûreté : Avant de travailler sur les pièces d'artillerie, le canon de l'arme doit être fixé sur le mécanisme de verrou de route, à l'extrémité avant du véhicule;</p> <p>a. Enlever tout l'azote du système de recul et des accumulateurs;</p> <p>Attention : Il y a un risque de blessure si l'on enlève l'azote alors que le canon est en position élevée et qu'il n'est pas verrouillé dans le collier de fixation du verrou de route.</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p style="text-align: center;">and flush the system.</p> <p>CAB ARTILLERY FIRE CONTROL ELECTRO-OPTICS M109</p> <p>4. All of the following Sighting components shall be removed, packaged, identified and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal) for consolidation and repair decision by the TA:</p> <p>a. The items to be physically removed from the turret are as follows:</p> <p>(1). NSN: 1290-00-896-2236 QUADRANT, FIRE CONTROL, M15 (T23E2) (*return Repairable Reserve);</p> <p>(2). NSN: 1240-00-871-2969 MOUNT, TELESCOPE, M145 (T208) (*return Repairable Reserve); and</p> <p>(3). NSN: 1240-00-864-0348 MOUNT, TELESCOPE, M146 (return Repairable Reserve).</p>	<p>b. Vider tout le fluide hydraulique du système de recul et des composants hydrauliques, puis jeter tous les filtres et rincer le système.</p> <p>ARTILLERIE DE LA CABINE, CONTROL DE TIR ELECTRO- OPTIQUES M109</p> <p>4. Tous les items suivants de mire doivent être enlevés, emballé et retourné au 25 dépôt d’approvisionnement Montréal pour consolidation et décision de réparation par l’Autorité Technique:</p> <p>a. Les items suivant doivent être enlevé de la tourelle:</p> <p>(1). NNO: 1290-00-896-2236 NIVEAU POINTAGE EN HAUTEUR, CONTROL DE TIR, M15 (T23E2) (*Retourner en Réserve Réparable);</p> <p>(2). NNO: 1240-00-871-2969 SUPPORT, LUNETTE, M145 (T208) (*Retourner en Réserve Réparable); et</p> <p>(3). NNO: 1240-00-864-0348 SUPPORT, LUNETTE, M146 (*Retourner en Réserve Réparable);</p>
<p>5. Items that shall be welded in position are as follows:</p> <p>a. A wooden plug shall be inserted in the muzzle end of the barrel and a steel plate shall be welded</p>	<p>5. Les articles qui doivent être soudés en place sont les suivants :</p> <p>a. Un bouchon de bois doit être insérer à l’extrémité de la bouche du canon et une plaque d’acier</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

over the plug.	doit être soudé par-dessus.
b. Barrel welded inside the breech ring;	b. Canon soudé à l'intérieur du manchon de culasse;
c. WARNING Prior to completing this step, ensure that the leaf springs closing breech's tension have been removed. In the event that the spring tension has not been removed contact the Technical Authority. Weld a rod in the barrel chamber to prevent loading;	c. AVERTISSEMENT , avant de procéder à cette étape faut s'assurer que la tension des ressorts de fermeture de la culasse a été retirée. Dans le cas ou la tension sur les ressorts de fermeture de la culasse est présente veuillez contacter l'Autorité Technique. Souder une tige d'acier à l'intérieur de la chambre du canon pour empêcher le chargement;
d. Breech ring welded to the cradle with a steel plate and the breech ring shall be welded with a steel rod to the ceiling and the recoiling mass to the trunnion;	d. Manchon de culasse soudé au berceau avec une plaque d'acier et le manchon de culasse soudé au plafond avec une tige d'acier et l'ensemble de recul au tourillon;
e. Breech block assembly;	e. Ensemble du bloc-culasse;
f. Firing block assembly;	f. Ensemble du bloc de tir;
g. Obturator group assembly;	g. Ensemble du groupe obturateur;
h. Carrier and crank assembly;	h. Ensemble de la glissière et de la manivelle;
i. In the event that the firing mechanism M35 assembly is not already removed, it shall be removed and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal).	i. Dans le cas ou l'ensemble du mécanisme de tir de M35 n'a pas été retiré du M109. Il doit être retiré et retourné au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal).
j. Breech operating lever assembly;	
k. Traverse mechanism assembly;	
l. Actuator assembly;	
m. Loader rammer assembly;	j. Ensemble du levier de manœuvre de la culasse;

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

n.	S.A. cam assembly;	k.	Ensemble du mécanisme de pointage en direction;
o.	Bracket stowage rammer assembly;	l.	Ensemble de la pièce de commande;
p.	Race ring electrical with all contact arms tack weld against the cab;	m.	Ensemble du refouloir du chargeur;
q.	Barrel lock in the travel lock support clamp;	n.	Ensemble de la came semi-automatique;
r.	Travel lock support clamp and locking handle are locked in the locking position (<u>Note: Must remove the asbestos before welding</u>);	o.	Ensemble du support de rangement du refouloir;
s.	Upper and lower rotor shield welded outside and inside the cab;	p.	Circuit électrique de la bague de roulement, ainsi que tous les bras de contact soudés par points sur la cabine;
t.	Tube torque key bolts welded to the barrel;	q.	Verrou de canon dans la bride de fixation du verrou de route;
u.	Trunnion bearings;	r.	La bride de fixation et la poignée de verrouillage du verrou de route sont mises en position de verrouillage (<u>Remarque : il faut enlever l'amiante avant de souder</u>);
v.	Bore evacuator (remove the ball bearings first) (Note: cut a slot 0.5 inches by 3 inches long at the bottom before welding);	s.	Masques tournants supérieur et inférieur soudés à l'extérieur et à l'intérieur de la cabine;
w.	Baskets covers and removable components;	t.	Boulons à clavette du tube soudés sur le canon;
x.	Barrel shields welded to barrel;	u.	Paliers à tourillon;
y.	Ballistic cover assembly with ring ballistic cover ;	v.	Évacuateur de fumée (enlever d'abord les roulements à billes) (Remarque : créer une encoche de 0,5 po sur 3 po dans le bas avant de souder);
z.	Commander's cupola and ring;		
aa.	Cap protective sight mount welded in closed position;		

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

ba.	Turret race rings assembly welded at different places;	w.	Couvercles des paniers à douilles et composants amovibles.
bb.	Recoil assembly to the cradle (recuperator, variable recoil and buffer cover caps);	x.	Boucliers de canon soudés sur le canon;
cc.	Loader's hatch in the close and lock position;	y.	Ensemble de capot du goniomètre panoramique à bague de roulement;
dd.	Locking pins and chain welded in position;	z.	Trappe du chef de char et anneau;
ee.	Cab side doors left and right tacked welded;	aa.	Support de dispositif de visée à bouchon protecteur soudé en position fermée;
ff.	Bustle Doors and Clevis assembly tacked welded;	ba.	Ensemble des bagues de roulement de la tourelle soudé à divers emplacements;
fa.	Door assembly Projectile tacked welded;	bb.	Ensemble de recul sur le berceau (couvercles du récupérateur, du recul variable et de l'amortisseur variable);
gg.	Periscope Protective Cover welded in a close and lock position;	cc.	Écoutille du chargeur en position fermée et verrouillée;
hh.	Crew Commander Hatch welded in a close and lock position;	dd.	Goupilles de verrouillage et chaîne soudées en place;
ii.	Gunner Escape Hatch welded in a close and lock position;	ee.	Portières latérales de droite et de gauche soudées par points;
jj.	.50 Cal MG Mount assembly;	ff.	Ensemble des portes de nuque et des œillets de suspension soudé par points;
kk.	Trunnion Bracket welded to the Cab;	fa.	Projectile de l'ensemble de porte soudé par points;
ll.	All Stowage Box and Covers;		
mm.	Cab assembly Racks tack welded;		
nn.	Bracket Mount Bolts of the		

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

	Elevating Cylinder Bracket;	gg.	Couvercle de protection du périscope soudé en position fermée et verrouillée;
oo.	Mounting Base Electrical Generator Bolts;	hh.	Écouteille du chef de char soudée en position fermée et verrouillée;
pp.	Immobilization by tack welding all moving components and parts that can easily be removed;	ii.	Sortie de secours du tireur soudée à la position fermée et verrouillée;
qq.	The spades gun carriage trail locks (left and right) are to be tack welded;	jj.	Ensemble du support de la mitrailleuse de calibre 0,50;
rr.	Metal Plate ¼ inch thick shall be welded at the end of the barrel;	kk.	Support du tourillon soudé sur la cabine;
ss.	Muzzle brake and the locking ring to the barrel;	ll.	Toutes les boîtes de rangement et tous les couvercles;
tt.	Round Stock 0.5 Inches welded inside the 76MM Grenade Launchers Tubes and 0.5 inches hole drilled at the bottom; and	mm.	Supports de l'ensemble de la cabine soudés par points;
uu.	Weld a cold rod or angle iron or pipe, ¼ in. thick on the top of the breech ring and butted up to the ceiling. This is to prevent gun movement up and down in case of vandalism against the front gun travel lock assembly.	nn.	Boulons du support du cylindre de réglage en hauteur;
		oo.	Boulons du socle de fixation du groupe électrogène;
		pp.	Immobilisation par soudage par points de tous les composants amovibles et des pièces qui peuvent facilement être enlevées;
		qq.	Les verrous de boucle de traînée de chariot du véhicule doivent être soudés de chaque côté;
		rr.	Une plaque de métal de ¼ de po d'épaisseur doit être soudée à l'extrémité du canon;

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

	<p>ss. Frein de bouche et anneau de verrouillage sur le canon;</p> <p>tt. Barre de métal ronde de 0,5 po soudée à l'intérieur des tubes de lance-grenades de 76 mm et trous de 0,5 po percés dans le bas;</p> <p>uu. Souder une barre placée à froid ou une cornière ou un tuyau, de ¼ de po d'épaisseur sur le dessus du manchon de culasse, contre la paroi supérieure. Cette mesure sert à empêcher le canon de bouger vers le haut ou vers le bas en cas de vandalisme sur l'ensemble du verrou de route avant du canon.</p>
<p>6. The references manuals to prepare the cab gunnery are as follows:</p> <p>a. CTFO C-71-203-000/MX-000, Illustrated spare parts manual;</p> <p>b. C-71-010-008/MN-000, Procedures for preparing equipments as Memorial or Museum Piece;</p> <p>c. A-LM-187-004/JS-001, Hazardous material manual;</p> <p>d. C-04-005-054/AG-001, Technical Management Policy and Procedures, Land Maintenance System Guidelines for the use of Chemical Agent Resistant Coatings (CARC), 1997-05-12;</p> <p>e. C-30-621-002/DU-001, Lubrication order;</p>	<p>6. Les manuels de référence nécessaires à la préparation de l'artillerie de la cabine sont les suivants :</p> <p>a. CTFO C-71-203-000/MX-000, Manuel illustré des pièces de rechange;</p> <p>b. C-71-010-008/MN-000, Procédures pour la préparation de l'équipement en monument commémoratif ou en pièce de musée;</p> <p>c. A-LM-187-004/JS-001, Manuel des matières dangereuses;</p> <p>d. C-04-005-054/AG-001, Politique et procédures de gestion technique, directives du système de maintenance terrestre, pour l'utilisation de revêtements résistant aux agents chimiques (RRAC),</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>f. C-71-203-004/MM-001, First and Second line maintenance instructions;</p> <p>g. 9-2350-217-2, Depot Maintenance Work Requirements (DMWR), April 1976;</p> <p>h. C-71-203-000/MA-000, DATA SUMMARY Howitzer, medium, self-propelled, 155mm, M109A4 CDN and M109A4+, 1996-05-31;</p> <p>i. C-71-270-000/MX-001, Illustrated repair parts manual and scale, smoke and fragmentation grenade launcher system, dated 26 Aug 02; and</p> <p>j. D-84-001-004/SF-001, Specification for coating, camouflage, chemical agents resistant, 1997-10-14.</p>	<p>1997-05-12;</p> <p>e. C-30-621-002/DU-001, Instruction de lubrification;</p> <p>f. C-71-203-004/MM-001, Instructions d'entretien de première et de deuxième lignes;</p> <p>g. 9-2350-217-2, Exigences des travaux de maintenance du dépôt (DMWR), avril 1976;</p> <p>h. C-71-203-000/MA-000, FICHE TECHNIQUE, Obusier, taille moyenne, automoteur, 155 mm, M109A4 CDN et M109A4+, 1996-05-31;</p> <p>i. C-71-270-000/MX-001, Manuel illustré des pièces de réparation et système de lance-grenades à l'échelle, fumigène et à fragmentation, 26 août 2002;</p> <p>j. D-84-001-004/SF-001, Spécifications pour le revêtement, le camouflage et la résistance aux agents chimiques, 1997-10-14.</p>
CHASSIS M109 & M578 VEHICLES	CHÂSSIS DES VÉHICULES M109 ET M578
<p>7. The vehicle components to be disposed of are as follows:</p> <p>a. Engine oil system hoses must be drained flushed and the filters must be discarded. In addition, the coolant system and hoses must be drained and flushed complete;</p>	<p>7. Les composants du véhicule qui doivent être éliminés sont les suivants :</p> <p>a. Les flexibles du circuit d'huile moteur doivent être vidés et rincés et les filtres doivent être jetés. De plus, le circuit de refroidissement et les flexibles doivent être vidés complètement et</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>b. Transmission oil system coolant & oil sample hoses must be drained flushed and the filters must be discarded;</p> <p>c. Transfer case oil system must be drained flushed;</p> <p>d. Auxiliary drive and power take off must be drained flushed (M578);</p> <p>e. Fuel cells must be drained and purged;</p> <p>f. Fuel lines must be flushed and purged;</p> <p>g. Radiators must be drained;</p> <p>h. Fan assemblies must be drained;</p> <p>i. Batteries (if installed) must be removed and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal); and</p> <p>j. Heaters, coolant and personnel fuel lines must be flushed and purged and coolants hoses must be flushed.</p> <p>NOTE: The NSN for each of the assemblies indicated above can be found in CTFO C-30-621-000/MX-000</p>	<p>rincés;</p> <p>b. Les flexibles d'échantillons de fluides de refroidissement et d'huile du circuit d'huile à transmission doivent être vidés et rincés et les filtres doivent être jetés;</p> <p>c. Le circuit d'huile de la boîte de transfert doit être vidé et rincé;</p> <p>d. Le moteur auxiliaire et la prise de force doivent être vidés et rincés (M578);</p> <p>e. Les réservoirs de carburant doivent être vidés et purgés;</p> <p>f. Les conduites d'alimentation en carburant doivent être rincées et purgées;</p> <p>g. Les radiateurs doivent être vidés;</p> <p>h. Les ensembles de ventilation doivent être vidés;</p> <p>i. Les batteries (si elles sont installées) doivent être enlevées et retournées au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal);</p>
--	--

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

	<p>j. Les conduites des réchauffeurs, du circuit de refroidissement et du carburant du personnel doivent être rincées et purgées et les flexibles du liquide de refroidissement doivent être rincés.</p> <p>NOTA: Les NNO pour chaque system mentionnés ci-haut sont disponible dans le manuel CTFO C-30-621-000/MX-000</p>
<p>8. The following items are to be treated and disposed of as per government's environmental regulations:</p> <p>a. <u>“M578 ONLY”</u> The Capacitors NSN 5910-00-050-2023 qty 1 located in the cab / crane and NSN 5910-00-571-6854 qty 2 located in the windshield wiper motors (if in vehicle), must be removed and disposed of on site by the Contractor in accordance with dangerous goods regulations, due to Polychlorinated biphenyl (PCB)'s content.</p> <p><u>The remainders applied to the M109 and M578</u></p> <p>b. Final drive, shall be drained completely;</p> <p>c. The sprocket carriers shall be tack welded to the final drive and the sprocket rings shall be tack welded to the sprocket carriers to prevent any movement of the tracks;</p> <p>d. Fixed fire extinguisher shall be flushed, tagged and inoperative;</p>	<p>8. Les articles suivants doivent être traités et éliminés conformément à la réglementation environnementale du gouvernement :</p> <p>a. « <u>M578 SEULEMENT</u> » Les condensateurs, NNO 5910-00-050-2023, quantité : 1, situés dans la cabine/grue et NNO 5910-00-571-6854, quantité : 2, situés dans les moteurs des essuie-glace (s'ils se trouvent dans le véhicule), doivent être enlevés et éliminés sur place par l'entrepreneur conformément à la réglementation des marchandises dangereuses, en raison de la présence de biphényle polychloré (BPC).</p> <p><u>Les autres articles s'appliquant au M109 et au M578</u></p> <p>b. Le bloc d'entraînement d'essieu doit être complètement vidé;</p> <p>c. Les supports de barbotin porteurs doivent être soudés par points sur le bloc d'entraînement d'essieu et les couronnes dentées de barbotin doivent être soudées par points sur les supports de barbotin afin</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>e. Episcopes are to remain installed;</p> <p>f. To prevent water from building up inside the hull, the covers plate hull floor and engine compartment drain shall be removed and a screen is to be fixed over the opening to prevent rodents from nesting inside the hull;</p> <p>g. The driver hatch is to be closed and tack welded in place to prevent opening.</p> <p>9. These vehicles are to have the parts identified on a permanent asbestos label affixed to the interior of the vehicle - identifying asbestos containing parts and their locations - to facilitate the final disposal of the vehicle. As a general, safe practice, unless it is known otherwise, it is recommended that all gasket materials be treated as though it contains asbestos.</p> <p>Note: The Environmental Assessment provided for the M109 and M578 reflect in detail the entire related hazardous materiel and mitigation requirement to convert these vehicles in to commemorative monuments.</p>	<p>d'empêcher les chenilles de bouger;</p> <p>d. Les extincteurs fixes doivent être rincés, étiquetés et rendus inopérants;</p> <p>e. Les épiscopes doivent demeurer installés;</p> <p>f. Afin d'empêcher l'eau de s'accumuler dans la caisse, le drain dans les plaques de plancher de la caisse et dans le compartiment moteur doit être enlevé et un écran doit être fixé sur l'ouverture afin d'empêcher les rongeurs de se faire un nid à l'intérieur de la caisse;</p> <p>g. L'écouille du conducteur doit être fermée et soudée par points en place afin de l'empêcher de s'ouvrir.</p> <p>9. Les articles d'amiante doivent être identifiés sur une étiquette permanente apposée à l'intérieur du véhicule pour identifier les pièces restantes d'amiante et leurs endroits pour faciliter la disposition finale. Comme pratique générale et sûre, à moins qu'on le connaisse autrement, on recommande que tous les matériaux de garniture soient traités comme s'il contient l'amiante.</p> <p>Nota : L'évaluation environnementale fournis pour le M109 et M578 décrit les mesures à prendre pour la gestion des produits dangereux pour la conversion de ces véhicules en monument commémoratif.</p>
--	---

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>10.. The vehicle paint is to be touched up as required in such a way that it covers the bared surfaces with metal paint, as per the existing vehicle pattern and colour. The touch-up paint shall:</p> <p>The touch-up paint shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Protect the metal from oxidation and other materials from deterioration; b. Be available in colours comparable and compatible to the CARC and removable camouflage paints. 	<p>10. La peinture du véhicule sera retouchée au besoin de telle sorte que les surfaces dénudées soient couvertes. On utilisera de la peinture à métal selon la couleur et le motif existant du véhicule. La peinture d'appoint devra :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Protéger le métal de l'oxydation et les autres matériaux de la détérioration; b. Être disponible dans des couleurs comparables et compatible avec RRAC et aux peintures de camouflage enlevables.
<p>11. The M109 and M578 vehicles have been in service for approximately 40 years. As such their exterior surfaces may contain either, or both, of the US Military Chemical Agent Resistant Coating (CARC) topcoats conforming to MIL-C-5309 or MIL-C-46168, and/or the Canadian CARC conforming to Canadian Military Standard D-84-001-004/SF-001. When cured CARCs are heated above 170°C during welding, grinding, sanding or heat generating activities, the urethane chemical linkages will start to decompose and hazardous decomposition products (isocyanides) liberated. Protective clothing must therefore be worn and is to consist of impervious gloves, eye protection, coveralls, and NIOSH approved positive pressure powered air supplied respirator.</p>	<p>11. Les M109 et M578 sont en service depuis environ 40 ans. À cause de leur âge, leur surface extérieure pourrait comporter les couches de finition de l'armée américaine résistant aux agents chimiques (RRAC) qui se conforment à MIL-C-5309 ou à MIL-C-46168, et/ou le RRAC canadien conforme à la norme canadienne militaire D-84-001-004/SF-001. Lorsque l'on chauffe des revêtements durcis résistant aux agents chimiques à plus de 170 °C au cours d'une opération de soudage, de meulage, de ponçage ou d'une opération qui produit de la chaleur, les liens chimiques de l'uréthane commencent à se décomposer et des produits dangereux (isocyanates) sont libérés. On doit donc porter des vêtements protecteurs (gants imperméables, protection pour les yeux, combinaison) ainsi qu'un respirateur à pression positive approuvé par NIOSH.</p>
<p>12. To ensure that the CARC is easily identifiable to future workers conducting maintenance activities, a permanent metal plate (in bilingual format) is to be affixed to the exterior of the M109 and M578 destined for display monuments or museum pieces. The instructions for this metal plate are found at Annex E – Warning Plate Instructions.</p>	<p>12. Afin de s'assurer que les travailleurs qui effectueront l'entretien futur identifieront facilement le revêtement résistant aux agents chimiques, on devra fixer de façon permanente une plaque de métal avec inscriptions (en format bilingue) sur la partie externe des M109 et M578 qui seront exposés dans un musée ou ailleurs. Les instructions de production de cette plaque métallique se retrouvent à l'annexe E –</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

	Instructions pour la plaque d'avertissement.
13. When the conversion is complete, a Confirmation of Conversion (Annex F) shall be filled out and placed on file locally for five years for audit purposes. A copy shall be sent to the responsible LCMM/TA for their records.	13. Une fois la conversion du véhicule en monument terminée, on doit remplir une Confirmation de conversion (Annexe F) et la garder localement en dossier pendant cinq ans à des fins de vérification. Une copie devra être acheminée au GCVM/AT pour leurs dossiers.

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

ANNEX C – TECHNICAL SPECIFICATIONS FOR THE PREPARATION OF A C1 105MM HOWITZER AS DISPLAY MONUMENT	ANNEXE C – SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES POUR LA PRÉPARATION D'UN OBUSIER C1 105MM EN MONUMENT
PURPOSE	OBJET
1. The purpose of this instruction is to provide a detailed guide when preparing a C1 105mm Howitzer to be used as memorials and monuments. Photos are provided in Annex H.	1. L'objet de cette instruction est de fournir un guide détaillé de la préparation d'un obusier C1 de 105 mm pour un usage commémoratif et comme monument. Des photos sont fournies à l'annexe H.
REQUIREMENTS	BESOINS
2. The Contractor shall ensure the following is completed as part of the equipment preparation.	2. L'entrepreneur devra s'assurer que ce qui suit soit effectué dans le cadre de la préparation de l'équipement.
3. The main factors to be considered when preparing an artillery weapon as a museum or memorial pieces are: a) Safety: (1) Remove the nitrogen from the recoil system. Caution: Removing Nitrogen when the gun is elevated will cause the barrel to slide backwards, potentially causing injury. (2) Immobilization of moving components including the equilibrator springs. (3) All parts which are easily removed shall be tack welded in place.	3. Les facteurs principaux à considérer lors de la préparation d'une pièce d'artillerie destiné à devenir une pièce de musée ou une pièce commémorative sont : a) Sécurité : (1) Retirer l'azote du system de recul. Avertissement : Retirer l'Azote lorsque le canon est élevé va faire glissé le canon en recul et possiblement causé des blessures. (2) Immobilisation des composants mobiles, y compris les ressorts d'équilibre. (3) Toutes les pièces qui sont facilement enlevé doivent être soudées en place par points.
4. A wooden plug shall be inserted in the muzzle end of the barrel.	4. Un bouchon en bois doit être inséré à l'extrémité de la bouche du canon.
5. The following items shall be tack welded in position:	5. Les pièces suivantes doivent être soudées en position par points :

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

a.	Barrel locking ring to sleigh;	a.	La bague de verrouillage du canon aux rails;
b.	Breech block to breech ring;	b.	Le bloc-culasse au manchon de culasse;
c.	Firing mechanism to the breech block;	c.	Le mécanisme de mise à feu au bloc-culasse;
d.	Breech operating lever and pin to breech ring;	d.	Le levier du bloc-culasse et la goupille au manchon de culasse;
e.	Recoil mechanism assembly to the cradle;	e.	Le mécanisme de recul au berceau;
f.	Trunion cap bolts to the trunion caps;	f.	Les boulons à chapeau du tourillon aux bouchons du tourillon;
g.	Moveable parts of the elevation lock strut in the travelling position and the lock strut catches on the cradle and axle;	g.	Les partie mobiles de la jambe de blocage en position de transport et les loquets de la jambe de blocage au berceau et à l'axe;
h.	Movable parts of the firing mechanism linkage;	h.	Les parties mobiles de la tringlerie du mécanisme de mise à feu;
i.	Equilibrator spring seat front to rods;	i.	L'avant de l'embase du ressort d'équilibreur aux tiges;
j.	Sight mount bolts;	j.	Les boulons du support de visée;
k.	Braze all moving parts of the range quadrant and telescope mount;	k.	Braiser toutes les partie mobiles du support du quadrant de portée et du télescope;
l.	Traversing hand wheel to pivot and cap nut end to nut;	l.	Le volant de réglage de déplacement au pivot et l'extrémité de l'écrou borgne à l'écrou;
m.	Elevation worm casing to right side arc (if weapon is to be	m.	L'engrenage sans fin d'élévation au côté droit de l'arc (si l'arme

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

erected in travelling position);	doit être érigée en position de transport);
n. Elevating shafts to their housings; and	n. Les arbres d'élévation à leurs logements respectifs;
o. All exterior hardware, or removable parts.	o. Tout le matériel extérieur ou les pièces amovibles.
<p>6. Each C1 Howitzer equipment will be immobilized on the site (final resting site) in the position and configuration requested by the recipient. The following items shall then be tack welded at the final site:</p> <p>a. Holding devices;</p> <p>b. Trail hinge pins to nuts;</p> <p>c. Lunette and drawbar;</p> <p>d. Trail legs to equalizer support (if weapon is in firing position);</p> <p>e. Movable parts of the shaft travelling lock (if weapon is in firing position);</p> <p>f. All hinges and brackets;</p> <p>g. Sight box door closed;</p> <p>h. Brake levers and their removable parts;</p> <p>i. Hubs to stud axles;</p> <p>j. Wheel nuts and all other exterior hardware; and</p>	<p>6. Chaque obusier C1 sera immobilisé sur le site final selon la position et la configuration demandé par le récipient. Une fois l'équipement installé sur le site (endroit final). Les éléments suivants doivent être soudés par points au site final :</p> <p>a. Les dispositifs de maintien;</p> <p>b. Les axes d'articulation de la flèche d'affût aux écrous;</p> <p>c. L'anneau d'accrochage et la barre de traction;</p> <p>d. Les pattes de la flèche d'affût au support du stabilisateur (si l'arme est en position de tir);</p> <p>e. Les parties amovibles du verrou de transport de l'axe (si l'arme est en position de tir);</p> <p>f. Toutes les pièces articulées et ferrures;</p> <p>g. La porte du boîtier de visée fermée;</p> <p>h. Les leviers de frein et leurs parties amovibles;</p> <p>i. Les moyeux aux axes des goujons;</p> <p>j. Les écrous de roues et tout autre</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

	équipement extérieur.
<p>7. When the welding is completed, clean the welds and surrounding area with a wire brush. The vehicle paint is to be touched up as required in such a way that it covers the bared surfaces with metal paint, as per the existing vehicle pattern and colour. The touch-up paint shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Protect the metal from oxidation and other materials from deterioration; b. Be available in colours comparable to the CARC and removable camouflage paints; and c. Be compatible with the CARC and removable camouflage paints. 	<p>7. Une fois la soudure terminée, nettoyez les soudures et la zone environnante avec une brosse métallique. La peinture du véhicule sera retouchée au besoin de telle sorte que les surfaces dénudées soient couvertes. On utilisera de la peinture à métal selon la couleur et le motif existant du véhicule. La peinture d'appoint devra :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Protéger le métal de l'oxydation et les autres matériaux de la détérioration; b. Être disponible dans des couleurs comparables au RRAC et aux peintures de camouflage enlevables; c. Être compatible avec le RRAC et les peinture de camouflage enlevables.
<p>8. The C1 105mm Howitzers have been in service for approximately 50 years. As such their exterior surfaces may contain either, or both, of the US Military Chemical Agent Resistant Coating (CARC) top coats conforming to MIL-C-5339, MIL-C-46168 and MIL-DTL-64159 Type II. When cured CARCs are heated above 170°C during welding, grinding, sanding or heat generating activities, the urethane chemical linkages will start to decompose and hazardous decomposition products (isocyanates) liberated. Protective clothing must therefore be worn and is to consist of impervious gloves, eye protection, coveralls, and NIOSH approved positive pressure powered air supplied respirator.</p>	<p>8. Les obusiers C1 de 105 mm sont en service depuis environ 50 ans. À cause de leur âge, leur surface extérieure pourrait comporter les couches de finition de l'armée américaine résistant aux agents chimiques (RRAC) qui se conforment à MIL-C-5339 ou à MIL-C-46168, et MIL-DTL-64159 Type II. Lorsque l'on chauffe des revêtements durcis résistant aux agents chimiques à plus de 170 °C au cours d'une opération de soudage, de meulage, de ponçage ou d'une opération qui produit de la chaleur, les liens chimiques de l'uréthane commencent à se décomposer et des produits dangereux (isocyanates) sont libérés. On doit donc porter des vêtements protecteurs (gants imperméables, protection pour les yeux, combinaison) ainsi qu'un respirateur à pression positive approuvé par NIOSH.</p>
<p>9. To ensure that the CARC is easily identifiable to future workers conducting</p>	<p>9. Afin de s'assurer que les travailleurs qui effectueront l'entretien futur identifieront</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

maintenance activities, a permanent metal plate is to be affixed to the exterior of the C1 105mm Howitzer destined for display monument or museum piece. The instructions for this metal plate are found at Annex E – Warning Plate Instructions.	facilement le revêtement résistant aux agents chimiques, on devra fixer de façon permanente une plaque de métal sur la partie externe des obusiers C1 de 105 mm qui seront exposés dans un musée ou ailleurs. Les instructions de production de cette plaque métallique se retrouvent à l'annexe E – Instructions pour la plaque d'avertissement.
10. When the conversion is complete, a Confirmation of Conversion (Annex F) shall be filled out and placed on file locally for five years for audit purposes. A copy shall be sent to the responsible LCMM/TA for their records.	10. Une fois la conversion du véhicule en monument terminée, on doit remplir une Confirmation de conversion (Annexe F) et la garder localement en dossier pendant cinq ans à des fins de vérification. Une copie devra être acheminée au GCVN/AT pour leurs dossiers.

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

ANNEX D – TECHNICAL SPECIFICATIONS FOR THE PREPARATION OF AN AVGP VEHICLE AS DISPLAY MONUMENT		ANNEXE D – SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES POUR LA PRÉPARATION D'UN VÉHICULE VBP EN MONUMENT	
<p>Ref: A. C-30-500-000/MN-001 Maintenance Instructions – Demilitarization and Disposal procedures for Six Wheeled AVGP Family of Vehicles designated for Monuments, Museum Artefacts, Training Aids, Hard Targets and Final Disposal (CFTO Draft as of 23 July 2010)</p> <p>B. C-71-010-008/MN-000</p> <p>C. ULC/ORD-C1058.18-1993, entitled "The Servicing of Halocarbon Fire Extinguishing Systems"</p> <p>D. C-04-005-053/AG-002</p>		<p>Réf. : A. C-30-500-000/MN-001 Instructions de maintenance – procédures de démilitarisation et d'élimination pour la famille de véhicules à six roues VBP désignée pour des monuments, des objets de musée, des aides à l'instruction, des cibles renforcées et l'élimination finale (ébauche d'ITFC en date du 23 juillet 2010)</p> <p>B. C-71-010-008/MN-000</p> <p>C. ULC/ORD-C1058.18-1993, intitulé « L'entretien des systèmes d'extinction d'incendie à halocarbure » (« Servicing of Halocarbon Fire Extinguishing »)</p> <p>D. C-04-005-053/AG-002</p>	
PURPOSE		OBJET	
<p>1. The purpose of this instruction is to provide a detailed guide when preparing AVGP vehicles to be used as memorials and monuments.</p>		<p>1. L'objet de cette instruction est de fournir un guide détaillé de la préparation d'un véhicule VBP pour un usage commémoratif et comme monument. Des photos sont fournies à l'annexe H.</p>	
REQUIREMENTS		BESOINS	
<p>2. The Contractor shall ensure the following is completed as part of the equipment preparation.</p>		<p>2. L'entrepreneur devra s'assurer que ce qui suit soit effectué dans le cadre de la préparation de l'équipement.</p>	
COUGAR TURRET		TOURELLE DE COUGAR	
<p>WARNING</p> <p>The Quadrant Fire Control AFV No. 16 Mk 1 (NSN 1290-99-964-2163) contains radioisotopes (Tritium gas) in three nuclear lamps. Two lamps, (NSN 1290-99-620-2723), illuminates the scales and</p>		<p>AVERTISSEMENT</p> <p>Le VBC de niveau de pointage en hauteur n° 16, mod 1 (NNO 1290-99-964-2163) contient des radio-isotopes (tritium à l'état gazeux) dans trois lampes nucléaires. Deux lampes,</p>	

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>the other, (NSN 1290-99-620-2724), illuminates the level vial. The three TRILUX lamps are self-illuminating and consist of a glass capsule coated internally with a phosphor compound and filled with pressurized Tritium gas. Qualified personnel shall ensure that these radiation sources are collected and disposed of in accordance with Director General Nuclear Safety (DGNS) instructions.</p> <p>There is no health hazard unless the nuclear lamps are broken, and then only if the breakage occurs in a confined and poorly ventilated space. Should this happen, all personnel are to leave the room, store or vehicle for fifty (50) minutes, leaving the doors and hatches open to allow the Tritium gas to escape.</p> <p>Ref: http://www.dgns-dgsn.forces.gc.ca/pd-eng.asp</p>	<p>(NNO 1290-99-620-2723), éclairent les échelles graduées et l'autre lampe, (NNO 1290-99-620-2724), éclaire la fiole de niveau. Les trois lampes TRILUX sont autoéclairantes et sont constituées d'une capsule en verre revêtue d'un composé fluorescent à l'intérieur et remplie de tritium à l'état gazeux sous pression. Le personnel qualifié doit veiller à ce que ces sources de rayonnement soient récupérées et éliminées conformément aux instructions du Directeur général — Sûreté nucléaire (DGNS).</p> <p>Il n'y a aucun risque pour la santé si aucune lampe n'est brisée et même si une lampe est brisée, il n'y aura un risque que si le bris se produit dans un espace clos et mal aéré. Si un tel accident se produit, tout le personnel doit quitter la pièce, l'entrepôt ou le véhicule pour une durée de cinquante (50) minutes, en laissant les portes et les écoutilles ouvertes afin de permettre au tritium à l'état gazeux de s'échapper.</p> <p>Réf. : http://www.dgns-dgsn.forces.gc.ca/pd-eng.asp</p>
<p>3. Weapon sights and sighting devices shall be removed from the turret and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal).</p>	<p>3. Les viseurs d'arme et les dispositifs de visée doivent être enlevés de la tourelle et retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal).</p>
<p>4. The sight openings shall be permanently plugged and sealed to prevent water and animal life from entering the artefact.</p>	<p>4. Les ouvertures de visée doivent être bouchées de façon permanente et être scellées afin d'empêcher l'eau et les animaux d'entrer dans l'objet.</p>
<p>5. Periscopes/view blocks may remain. If</p>	<p>5. Les périscopes/fenêtres d'observation</p>

STATEMENT OF WORK
 CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
 ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
 CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

they are removed, the opening(s) shall be permanently plugged and sealed to prevent water and animal life from entering the artefact.	peuvent demeurer en place. S'ils sont enlevés, les ouvertures doivent être bouchées de façon permanente et être scellées afin d'empêcher l'eau et les animaux d'entrer dans l'objet.
6. Turrets shall be stripped of all internal electrical system components and removable mechanical components. The removed components shall be returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal) for disposal.	6. Tous les composants internes du circuit électrique et les composants mécaniques amovibles internes de la tourelle doivent être enlevés. Les composants enlevés doivent être retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) aux fins d'élimination.
7. Externally mounted equipment may remain: a. Storage containers shall be tack welded to the turret to prevent removal; and b. Access covers tack welded closed to prevent access.	7. L'équipement extérieur peut demeurer en place : a. Les contenants de stockage doivent être soudés par points à la tourelle afin d'éviter qu'ils ne soient enlevés. b. Les couvercles d'accès doivent être soudés par points afin d'en empêcher l'accès.
8. The 7.62 mm machine gun mount shall be removed and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal) for demilitarization. The opening in the mantlet shall be permanently plugged.	8. Le support de la mitrailleuse de 7,62 mm doit être enlevé et retourné au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) aux fins de démilitarisation. L'ouverture dans le bouclier doit être bouchée de façon permanente.
9. The 76 mm canon shall be partially demilitarized for public safety but shall retain its appearance for display purposes. This may be accomplished by one of the following methods: a. The breech assembly shall be cut off from the barrel inside the turret. A steel plate shall be	9. Le canon de 76 mm doit être partiellement démilitarisé pour la sécurité du public, mais son apparence doit demeurer intacte aux fins d'exposition, ce qui peut être accompli à l'aide de l'une des méthodes suivantes : a. L'ensemble de la culasse doit être enlevé du canon à l'intérieur de la tourelle. Une plaque d'acier doit être

STATEMENT OF WORK
 CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
 ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
 CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

welded over the opening;	soudée sur l'ouverture;
b. The buffer/replenisher cylinders and the recuperator and hydro-pneumatic recoil cylinders shall be drained of oil and nitrogen pressure released;	b. Les cylindres d'amortisseur/de rechargeur ainsi que les cylindres de récupérateur et les cylindres oléopneumatiques de recul doivent être vidés de leur huile et de leur azote et la pression doit être relâchée;
c. A half-inch hole shall be drilled in each cylinder and enlarged to two square inches to make them unusable;	c. Un trou d'un demi pouce doit être percé dans chaque cylindre et doit être agrandi à un rayon de deux pouces pour rendre les cylindres inutilisables;
d. Mechanical controls shall be disabled by tack welding to prevent their operation;	d. Les commandes mécaniques doivent être rendues inopérantes grâce à une soudure par points;
e. The gun barrel shall be tack welded to the cradle assembly;	e. Le canon de l'arme doit être soudé par points sur l'ensemble du berceau;
f. The cradle assembly shall be tack welded to the mantlet;	f. L'ensemble du berceau doit être soudé par points sur le bouclier;
g. The mantlet shall be tack welded to the turret;	g. Le bouclier doit être soudé par points sur la tourelle;
h. The trunnion mount bolts shall be tack welded to the trunnion caps;	h. Les boulons du support de tourillon doit être soudés par points sur les sous-bandes de tourillon;
i. All welds shall be cleaned and touched up with paint;	i. Toutes les soudures doivent être nettoyées et peintes;
j. A metal plug shall be forced down the muzzle end of the barrel and welded in place to block the opening.	j. Un bouchon en métal doit être inséré de force dans la bouche du canon et doit être soudé en place afin de bloquer l'ouverture.
OR	OU
a. The striker mechanism and all electrical components attached to the gun breech block assembly shall be removed and returned to 25 Canadian Forces Supply	

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>Depot (Montréal);</p> <p>b. With the breech in the closed position, a hole shall be drilled completely through the mechanism and a steel pin, with a diameter to fill the hole, shall be inserted and welded into place;</p> <p>c. The breech assembly shall be tack welded to the barrel;</p> <p>d. The buffer/replenisher cylinders and the recuperator and hydro-pneumatic recoil cylinders shall be drained of oil and nitrogen pressure released;</p> <p>e. A half-inch hole shall be drilled in each cylinder and enlarged to two square inches to make them unusable;</p> <p>f. Mechanical controls shall be disabled by tack welding; The gun barrel shall be tack welded to the cradle;</p> <p>g. The cradle assembly shall be tack welded to the mantlet;</p> <p>h. The mantlet shall be tack welded to the turret;</p> <p>i. The trunnion mount bolts shall be tack welded to the trunnion caps;</p> <p>j. All welds shall be cleaned and touched up with paint;</p> <p>k. A metal plug shall be forced down the muzzle end of the barrel and welded in place to block the opening. (Ref. B)</p>	<p>a. Le mécanisme de percuteur et tous les composants électriques reliés à l'ensemble du bloc de culasse du canon doivent être enlevés et retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal);</p> <p>b. Alors que la culasse est en position fermée, un trou doit être percé au travers du mécanisme et une broche en acier, ayant un diamètre suffisant pour remplir le trou, doit être insérée et soudée en place;</p> <p>c. L'ensemble de la culasse doit être soudé par points sur le canon;</p> <p>d. Les cylindres d'amortisseur/de rechargeur ainsi que les cylindres de récupérateur et les cylindres oléopneumatiques de recul doivent être vidés de leur huile et de leur azote et la pression doit être relâchée;</p> <p>e. Un trou d'un demi pouce doit être percé dans chaque cylindre et doit être agrandi à un rayon de deux pouces pour rendre les cylindres inutilisables;</p> <p>f. Les commandes mécaniques doivent être rendues inopérantes grâce à une soudure par points. Le canon de l'arme doit être soudé par points sur le berceau;</p> <p>g. L'ensemble du berceau doit être</p>
--	--

STATEMENT OF WORK
 CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
 ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
 CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

	<p>soudé par points sur le bouclier;</p> <p>h. Le bouclier doit être soudé par points sur la tourelle;</p> <p>i. Les boulons du support de tourillon doivent être soudés par points sur les sous-bandes de tourillon;</p> <p>j. Toutes les soudures doivent être nettoyées et peintes;</p> <p>k. Un bouchon en métal doit être inséré de force dans la bouche du canon et doit être soudé en place afin de bloquer l'ouverture. (Réf. B)</p>
<p>10. Grenade launcher assemblies are mounted on either side of the turret.</p> <p>a. They shall be removed and replaced with non-serviceable launchers; or,</p> <p>b. Made non-operable by removing the firing pin adapter in the base of each barrel and all electrical components from the launcher assembly mount base. The firing pin adapter mounting hole in each launcher tube and base shall be enlarged to prevent a firing pin adapter from being installed. The firing pin adapter is to be returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal).</p>	<p>10. Les ensembles de lance-grenades se trouvent de chaque côté de la tourelle.</p> <p>a. Ils doivent être enlevés et être remplacés par des lance-grenades hors service; ou</p> <p>b. Ils doivent être rendus inopérants en enlevant l'adaptateur du percuteur à la base de chaque canon et tous les composants électriques de la base de l'ensemble de lance-grenades. Le trou de l'adaptateur du percuteur dans chaque tube et base de lance-grenades doit être agrandi afin d'empêcher d'installer un adaptateur de percuteur. L'adaptateur de percuteur doit être retourné au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal).</p>
<p>11. The turret traverse mechanical lock shall be engaged to prevent the turret from moving.</p>	<p>11. Le verrou mécanique de pointage de la tourelle doit être mis en place afin d'empêcher la tourelle de bouger.</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

12. The gunner and crew commander hatches shall be tack welded shut to prevent unauthorized entry. Spring tension in the hatch equilibrators shall be released.	12. Les écoutilles du tireur et du chef de char doivent être fermées et soudées par points afin d'empêcher toute entrée non autorisée. La tension de ressort des équilibres d'écouille doit être relâchée.
13. Welds shall be cleaned and touched up with paint.	13. Les soudures doivent être nettoyées et peintes.
GRIZZLY TURRET	TOURELLE DE GRIZZLY
14. The machine gun mantlet and trunnion shaft shall be removed and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal). The barrel openings in the turret shall be permanently plugged and sealed.	14. Le bouclier de la mitrailleuse et l'axe de tourillon doivent être enlevés et retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal). Les ouvertures de canon dans la tourelle doivent être bouchées de façon permanente et être scellées.
15. The weapons control panel, sights and sighting devices shall be removed from the turret and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal). The sight openings shall be permanently plugged and sealed.	15. Le panneau de commande des armes, les viseurs et les dispositifs de visée doivent être enlevés de la tourelle et être retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal) 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal). Les ouvertures de visée doivent être bouchées de façon permanente et être scellées.
16. If view blocks in the turret top removed, the openings shall be permanently plugged and sealed.	16. Si les fenêtres d'observation dans le haut de la tourelle sont enlevées, les ouvertures doivent être bouchées de façon permanente et être scellées.
17. Turrets shall be stripped of all internal electrical system components, communications equipment and removable mechanical equipment. Removed components shall be returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal).	17. Tous les composants intérieurs du circuit électrique, de l'équipement de communication et de l'équipement mécanique amovible de la tourelle doivent être enlevés. Les composants enlevés doivent être retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal).

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

18. Externally mounted equipment may remain attached to the turret. Storage containers shall be tack welded to the turret to prevent removal and container covers tack welded closed to prevent access.	18. L'équipement extérieur peut demeurer en place sur la tourelle. Les contenants de stockage doivent être soudés par points à la tourelle afin d'éviter qu'ils ne soient enlevés et les couvercles des contenants doivent être fermés et soudés par points afin d'en empêcher l'accès.
<p>19. The grenade launcher assemblies are mounted on either side of the turret.</p> <p>a. They shall be removed and replaced by non-serviceable assemblies; or</p> <p>b. Made non-operable by removing the firing pin adapter in the base of each barrel and by removing all electrical components located in the mounting base assembly. These are to be returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal);</p> <p>c. The firing pin adapter hole in each launcher barrel and mounting base shall be enlarged to prevent a firing pin adapter from being installed.</p>	<p>19. Les ensembles de lance-grenades se trouvent de chaque côté de la tourelle.</p> <p>a. Ils doivent être enlevés et être remplacés par des lance-grenades hors service; ou</p> <p>b. Ils doivent être rendus inopérants en enlevant l'adaptateur du percuteur à la base de chaque canon et tous les composants électriques de la base de l'ensemble de lance-grenades. Ces composants doivent être retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal);</p> <p>c. Le trou de l'adaptateur du percuteur dans chaque tube et base de lance-grenades doit être agrandi afin d'empêcher d'installer un adaptateur de percuteur.</p>
20. The gunners' hatch shall be tack welded shut.	20. L'écouille du tireur doit être fermée et soudée par points.
21. Welds shall be cleaned and touched up with paint.	21. Les soudures doivent être nettoyées et peintes.
22. The turret traverse mechanical lock shall be engaged to prevent the turret from moving.	22. Le verrou mécanique de pointage de la tourelle doit être mis en place afin d'empêcher la tourelle de bouger.

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

AVGP HULL	CAISSE DE VBP
23. The Grizzly, Cougar and Husky vehicle hulls are similar in design and construction. The Husky has a Hydraulic Lifting Crane Assembly in place of the crew compartment on the Grizzly and Cougar.	23. La construction et la conception de la caisse des véhicules Grizzly, Cougar et Husky est semblable. Le Husky comporte un ensemble de grue de levage hydraulique à la place où se trouve la cabine d'équipage sur le Grizzly et le Cougar.
24. The AVGP vehicle hull shall be stripped of all removable equipment, including power packs, transmission, transfer gear box, drive chain components and electrical, and hydraulic components. These items shall be returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal).	24. Tout l'équipement amovible de la caisse de véhicule VBP doit être enlevé, y compris les blocs d'alimentation, la boîte de vitesses, la boîte de transfert, les composants et les câbles électriques de la chaîne de transmission et les composants hydrauliques. Ces articles doivent être retournés au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal).
25. All fluids and chemicals (fuels, oils, greases, and coolants) shall be removed to prevent environmental spill and ground contamination. If tanks and lines are to remain with the vehicle, they shall be flushed and steam cleaned.	25. Tous les fluides et les produits chimiques (carburant, huile, graisse et fluide de refroidissement) doivent être enlevés afin d'empêcher un rejet dans l'environnement ou une contamination du sol. Si les réservoirs et les conduites doivent demeurer dans le véhicule, ils doivent être rincés et être nettoyés à la vapeur.
26. The floorboards shall be removed and the hull interior cleaned of any accumulated fuel, oil and water.	26. Les panneaux de revêtement de plancher doivent être enlevés et l'intérieur de la caisse doit être nettoyé pour enlever le carburant, l'huile et l'eau qui pourraient s'être accumulés.
27. All openings in the hull, including grills, shall be closed or blocked to prevent water accumulation.	27. Toutes les ouvertures dans la caisse, y compris les grilles, doivent être fermées ou bloquées afin d'empêcher une accumulation d'eau.
28. Drain holes in the bottom of the hull shall be left open to permit air pressure equalization and draining of any water accumulation from condensation. Screens shall be placed over the	28. Les orifices de drainage dans le bas de la caisse doivent être laissés ouverts afin de permettre une égalisation de la pression d'air et un drainage de toute accumulation d'eau

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

drain openings to prevent animal life from entering the artefact.	causée par la condensation. Des écrans doivent être placés sur les drains pour empêcher les animaux d'entrer dans la caisse.
29. The crew commander and driver hatches shall be tack welded closed. The rear access doors shall be tack welded closed.	29. Les écoutilles du chef de char et du conducteur, ainsi que les portes d'accès arrière, doivent être fermées et soudées par points.
30. The Husky Crew Commander cupola machine gun pintle mount shall be removed and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal).	30. Le pivot de la mitrailleuse de la trappe du chef de char Husky doit être enlevé et retourné au 25 ^e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal).
31. HALON systems should have already been decommissioned. However, if that is not the case, HALON fire extinguisher systems shall be decommissioned by qualified technicians in accordance with the Federal Halocarbon Regulations and the requirements of Ref C, entitled "The Servicing of Halocarbon Fire Extinguishing Systems". Equipment used shall meet the requirements of ULC/ORD-C1058.18-1993, entitled "Halon Recovery and Reconditioning Equipment".	31. Les systèmes au halon auraient déjà dû être mis hors service. Toutefois, si ce n'est pas le cas, les systèmes d'extinction au halon doivent être mis hors service par des techniciens qualifiés conformément au <i>Règlement fédéral sur les halocarbures</i> et aux exigences de l'ouvrage de référence C, intitulé « L'entretien des systèmes d'extinction d'incendie à halocarbure ». L'équipement utilisé doit répondre aux exigences de l'ouvrage de référence ULC/ORD-C1058.18-1993, intitulé « Récupération du halon et équipement de remise à neuf » (« Halon Recovery and Reconditioning Equipment »).
32. Recovered Halons are to be returned to the Halon bank under control of the Canadian Forces Fire Marshall (CFFM) through 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal).	32. Le halon récupéré doit être retourné à la banque de halons sous la responsabilité du Directeur —Service des incendies (Forces canadiennes) (DSIFC) en passant par le 25 ^e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal).
NOTE Further information on Halons may be found in Ref D and on the following WEB sites:	REMARQUE De plus amples renseignements sur les halons peuvent être trouvés dans l'ouvrage de référence D et sur les sites Web suivants :

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>1. http://www.ec.gc.ca/ozone/en/index.cfm</p> <p>2. http://dglepm.ottawa-hull.mil.ca/dleps/en/org_dleps_6_e.asp</p>	<p>1. http://www.ec.gc.ca/ozone/en/index.cfm</p> <p>2. http://dglepm.ottawa-hull.mil.ca/dleps/en/org_dleps_6_e.asp</p>
<p>33. The 12 Volt lead/acid batteries (two-Grizzly/Husky, four-Cougar) shall be removed and returned to 25 Canadian Forces Supply Depot (Montréal).</p>	<p>33. Les batteries au plomb de 12 volts (deux batteries sur le Grizzly et le Husky et quatre batteries sur le Cougar) doivent être enlevées et retournées au 25e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (Montréal).</p>
<p>34. The exterior of the AVGP vehicles may have a U.S. Military Chemical Agent Resistant Coating (CARC) conforming to MIL-C-5309 or MIL-C-46168. When doing welding, grinding, sanding or any other heat producing activities, protective clothing must be worn and is to consist of impervious gloves, eye protection, coveralls and NIOSH approved positive pressure powered air supplied respirator.</p>	<p>34. La surface extérieure des véhicules pourrait comporter les couches de finition de l'armée américaine résistant aux agents chimiques (RRAC) qui se conforment à MIL-C-5309 ou à MIL-C-46168. Lorsque l'on procède à des opérations de soudage, de meulage, de ponçage ou d'une opération qui produit de la chaleur, on doit donc porter des vêtements protecteurs (gants imperméables, protection pour les yeux, combinaison) ainsi qu'un respirateur à pression positive approuvé par NIOSH.</p>
<p>35. If CARC is identified as a coating and to ensure that the CARC is easily identifiable to future workers conducting maintenance activities prior to final disposal (after its useful life as a monument has expired) a permanent metal plate engraved with the following warning (in bilingual format) shall be affixed to the exterior of the AVGP vehicle. The instructions for this metal plate are found at Annex E – Warning Plate Instructions.</p>	<p>35. Afin de s'assurer que les travailleurs qui effectueront l'entretien futur identifieront facilement le revêtement résistant aux agents chimiques, on devra fixer de façon permanente une plaque de métal avec inscriptions (en format bilingue) sur la partie externe des véhicules qui seront exposés dans un musée ou ailleurs. Les instructions de production de cette plaque métallique se retrouvent à l'annexe E – Instructions pour la plaque d'avertissement.</p>
<p>36. The vehicle paint is to be touched up as required in such a way that it covers the bared surfaces with metal paint, as per the existing</p>	<p>36. La peinture du véhicule sera retouchée au besoin de telle sorte que les surfaces dénudées soient couvertes. On utilisera de la</p>

STATEMENT OF WORK
 CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
 ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
 CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

<p>vehicle pattern and colour. The touch-up paint shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Protect the metal from oxidation and other materials from deterioration; b. Be available in colours comparable to the CARC and removable camouflage paints; and c. Be compatible with the CARC and removable camouflage paints. 	<p>peinture à métal selon la couleur et le motif existant du véhicule . La peinture d'appoint devra :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Protéger le métal de l'oxydation et les autres matériaux de la détérioration; b. Être disponible dans des couleurs comparables au RRAC et aux peintures de camouflage enlevables; c. Être compatible avec le RRAC et les peinture de camouflage enlevables.
<p>37. When the conversion is complete, a Confirmation of Conversion (Annex F) shall be filled out and placed on file locally for five years for audit purposes. A copy shall be sent to the responsible LCMM/TA for their records.</p>	<p>37. Une fois la conversion du véhicule en monument terminée, on doit remplir une Confirmation de conversion (Annexe F) et la garder localement en dossier pendant cinq ans à des fins de vérification. Une copie devra être acheminée au GCVM/AT pour leurs dossiers.</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

ANNEX E – WARNING PLATE INSTRUCTIONS	ANNEXE E – INSTRUCTIONS POUR LA PLAQUE D’AVERTISSEMENT
Provide and install on each converted piece of equipment a black, 1/8"-thick polymer plate with the below-listed text (in bilingual format) engraved on it in white lettering.	Fournir et installer sur chaque équipement converti en monument une plaque métallique noire d’1/8 de pouce d’épaisseur, engravée en lettres blanches avec le texte ci-dessous (en format bilingue).
Note: The size of the lettering will be determined such that all of the below-listed text can be placed on an 8.5" X 11" plate.	Remarque : Les dimensions du lettrage sera déterminée de manière à inclure le texte complet sur une plaque de 8,5 x 11 pouces.

AVERTISSEMENT

Le revêtement extérieur de ce véhicule contient des éléments le rendant résistant aux agents chimiques (RRAC). Des substances toxiques comme des isocyanates et des métaux lourds peuvent être libérés lors d’opérations génératrices de chaleur intense comme le ponçage, le meulage, le soudage et le perçage. Ce genre de travaux doit être exécuté dans un endroit bien aéré et le personnel exécutant doit porter l’équipement de protection suivant : un respirateur à pression positive approuvé par le National Institute of Occupational Safety and Health, des lunettes, une combinaison et des gants imperméables en accord avec les procédures dans le MIL-DTL-64159 Type II. La poussière et les autres matières produites par de telles activités doivent être considérées comme des déchets dangereux. Ne pas enlever ni recouvrir cet avertissement à moins que la totalité du revêtement externe n’ait été enlevée.

WARNING

The exterior coating of this vehicle contains elements that make it a Chemical Agent Resistant Coating (CARC). Toxic substances including isocyanates and heavy metals are released during heat generating activities such as sanding, grinding, welding or drilling. In addition to ensuring a well ventilated work area, wear the following personal protective equipment during these types of activities: a National Institute of Occupational Safety and Health approved positive pressure powered air supplied respirator, goggles, impervious gloves and coveralls, in accordance with the procedures in MIL-DTL-64159 Type II. Dust and other materials from these activities shall be treated as hazardous waste. Do not remove or cover this warning unless all exterior coatings have been totally removed.

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

ANNEX F – CONVERSION TO DISPLAY MONUMENT CONFIRMATION - (SPECIFY THE TYPE OF EQUIPMENT)

Ref: A. Canadian Environmental Protection Act
B. DAOD 4003-1, Hazardous Materials Management

1. Authority has been granted by the VCDS to donate quantity _____ (specify type of equipment), NSN: _____. Instruction is to convert (specify type of equipment) CFR# _____ to a Display Monument.
2. Confirmation requires that the following processes are conducted:
 - a. All EIS, communications, Night Vision and weapons related equipment be removed and returned to the CFSS; and
 - b. The removal of hazardous materials (PCBs, oils, hydraulic fluids, greases, etc), the components, or their sub assemblies, prior to final positioning at the selected display site, to be compliant with requirements contained within refs B and C.
3. The Company represents that qualified maintenance personnel, using appropriate trade and environmental practices, prepared the vehicle for final positioning, by removing the power pack (engine, transmission, etc), batteries, and flushing the fuel tanks IAW Annex (specify the appropriate annex) of the Statement of Work.

_____	_____	_____	_____
NAME	POSITION	DATE	SIGNATURE

4. The technical authority confirms that the work has been conducted in accordance with the Statement of Work and that the monument is accepted.

_____	_____	_____	_____
NAME	POSITION	DATE	SIGNATURE

5. The TA shall send an electronic copy of the signed Conversion for Display Monument Confirmation to the appropriate EMT representative at NDHQ

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

ANNEXE F — CONFIRMATION DE LA CONVERSION EN MONUMENT — (PRÉCISER LE TYPE D'ÉQUIPEMENT)

Réf. : A. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
B. DOAD 4003-1, Gestion des matières dangereuses

1. Le VCEMD a donné l'autorisation de faire don d'une certaine quantité de _____ (préciser le type d'équipement), NNO : _____. L'instruction consiste à convertir (préciser le type d'équipement) le NMFC n° _____ en monument.
2. La confirmation exige que les processus suivants soient suivis :
 - a. Tout l'équipement relatif au BDM, à la vision nocturne et aux armes doit être enlevé et retourné au SAFC;
 - b. Les matières dangereuses (BPC, huile, fluide hydraulique, graisse, etc.), les composants ou leurs assemblages doivent être enlevés conformément aux exigences présentées dans les ouvrages de référence A, B, C, D avant la mise en place des monuments sur le site d'exposition choisi.
3. La compagnie déclare que le personnel de maintenance qualifié a préparé le véhicule pour sa mise en place finale dans les règles de l'art et en utilisant les pratiques environnementales appropriées, en enlevant le bloc d'alimentation (moteur, boîte de vitesses, etc.) et les batteries et en rinçant les réservoirs de carburant conformément à l'annexe (préciser l'annexe appropriée) de l'énoncé des travaux.

_____	_____	_____	_____
NOM	POSTE	DATE	SIGNATURE

4. Le responsable technique confirme que les travaux ont été effectués conformément à l'énoncé des travaux et que le monument est acceptable.

_____	_____	_____	_____
NOM	POSTE	DATE	SIGNATURE

5. Le responsable technique enverra une copie électronique de la confirmation de la conversion en monument signée au représentant de l'EGE approprié au QGDN.

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE
MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS
COMMÉMORATIFS

**ANNEX G - HALON DECOMMISSIONING CERTIFICATE (SPECIFY TYPE
OF EQUIPMENT)**

DISPOSAL OR DECOMMISSIONING NOTICE FOR A SYSTEM

Technician / Contractor Name (Print): MWO Reginald Mercure

Technician Certificate Number: NB02254

Service Company / Technician Employer: Department of National Defence

Name and Address of Owner of System: DND, DGLEPM
101 Colonel By Drive, Ottawa, On
K1A 0K2

Equipment Registration Number: CE 724 CC: 1192
mb 1109 A4

Name of Operator of System: DND, DGLEPM

Location of System Before Decommissioning: DND, DGLEPM, AS 3, Ottawa

Type of System: (Circle one):
Fire Extinguishing Refrigeration

Halocarbon FULLY recovered from system No
Amount _____

Remarks: HALON Bottles removed

Type of Halocarbon: Halon 1211

Final destination of System: Ottawa, National War Museum

Signature of Technician: MWO R. Mercure

Date of Decommissioning: 05 / May / 2006

NOTE: Send a copy of the signed Base Decommissioning Certificate to National Defence Headquarters, at the attention: DASPM 3, FAX # : 819-997-1383

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE
MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS
COMMÉMORATIFS

**ANNEXE G — CERTIFICAT DE MISE HORS SERVICE DE SYSTÈME
AU HALON (PRÉCISER LE TYPE D'ÉQUIPEMENT)**

AVIS D'ÉLIMINATION OU DE MISE HORS SERVICE D'UN SYSTÈME

Nom du technicien / de l'entrepreneur (en lettre moulées) : adjum Reginald Mercure

Numéro de certificat du technicien : NB02254

Entreprise de services / employeur du technicien : ministère de la Défense nationale (DND)

Nom et adresse du propriétaire du système : MDN, DGGPET
101 Colonel By Drive, Ottawa (Ontario)
K1A 0K6

Numéro d'immatriculation du matériel : M109 4724 DCE : 1
sur le véhicule M109 4724

Nom de l'opérateur du système : MDN

Emplacement du système avant la mise hors service : MDN, DCE, ET, APEA 3, Ottawa

Type de système : (encercler l'unité de mesure) Extincteur

Extincteur Système de suppression d'incendie

Les halocarbures ont-ils été réécoulés ? OUI

Remarque : Bouteilles de halon enlevées

Type d'halocarbure : Halon 1211

Destination finale du système : Ottawa, Musée canadien de la guerre

Signature du technicien : adjum R. Mercure

Date de mise hors service : 5 mai 2006

REMARQUE : Envoyer une COPIE du certificat de mise hors service de système
signé et daté au Directeur général de la Défense nationale, à l'attention de : DAPEA 3,
n° de téléphone : 819-997-1383.

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE
MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS
COMMÉMORATIFS

ANNEX H – EQUIPMENT PHOTOS

**ANNEXE H – PHOTOS DE
L'ÉQUIPEMENT**

M113



The M113 armoured vehicle is 17.42' (5.31 metres) long, 8.83' (2.69 metres) wide, and 6.10' (1.86 metres) high. The maximum weight in combat (including equipment) is 31,000 lbs (14,061 kg).

Le véhicule blindé M113 mesure 17,42 pieds (5,31 mètres) de longueur; 8,83 pieds (2,69 mètres) de largeur; et 6,10 pieds (1,86 mètres) de hauteur. La masse maximale au combat (équipement inclus) est 31 000 lb (14 061 kg).

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE
MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS
COMMÉMORATIFS

M109



The M109 armoured vehicle is 29.66' (9.04 metres) long; 10.34' (3.15 metres) wide and 10.77' (3.28 metres) high. The weight is 55,049.43 pounds (24,970 kilograms)

Le véhicule blindé M109 mesure 29.66 pieds (9.04 mètres) de longueur; 10.34 pieds (3.15 mètres) de largeur et 10.77 pieds (3.28 mètres) de hauteur. Le poids est 55,049.43 lb (24,970 kilogrammes)

M578



The M578 armoured vehicle is 21.10' (6.43 metres) long; 10.34' (3.15 metres) wide and 10.93' (3.33 metres) high. The weight is 53,900.82 pounds (24,494 kilograms)

Le véhicule blindé M578 mesure 21.10 pieds (6.43 mètres) de longueur; 10.34 pieds (3.15 mètres) de largeur et 10.93 pieds (3.33 mètres) de hauteur. Le poids est 53,900.82 lb (24,494 kilogrammes)

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE
MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS
COMMÉMORATIFS

C1 HOWITZER 105 MM / OBUSIER C1 DE 105 MM



The C1 Howitzer 105 MM vehicle is 19.65' (5.99 metres) long. 7.5' (2.26 metres) wide and 7.75' (2.36 metres) high. The weight is 5,099.30 pounds (2,313 kilograms)	L'Obusier C1 de 105 MM est 19.65 pieds (5.99 mètres) de longueur. 7.5 pieds (2.26 mètres) de largeur et 7.75 pieds (2.36 mètres) de hauteur. Le poids est 5,099.30 livres (2,313 kilogrammes)
--	---

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE
MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS
COMMÉMORATIFS

COUGAR



<p>The Cougar turret, NSN 2510-21-911-1028, is mounted above the hull of the vehicle, supported by a ring bearing, and provides protection for the Gunner and Commander/Loader. It houses the vehicle main weapon system, which is comprised of a 76 mm L23A1 gun and a co-axially mounted 7.62 mm machine gun as secondary armament. The guns are housed in a mounting, which is secured to the trunnion-mounted mantlet on the turret. Access to the turret is by two hatches on top of the turret. Mounted on the exterior of the turret are two multi-barrel smoke grenade launchers, one on either side of the mantlet, and storage boxes.</p>	<p>La tourelle du Cougar, NNO 2510-21-911-1028, est installée sur la caisse du véhicule, est soutenue par un palier circulaire et protège le tireur et le chef de char/chargeur. Elle contient le système d'arme principal du véhicule, qui est constitué d'un canon de 76 mm L23A1 et d'une mitrailleuse coaxiale de 7,62 mm en tant qu'armement secondaire. Les canons se trouvent dans un support, fixé au bouclier sur tourillon sur la tourelle. L'accès à la tourelle se fait par deux écoutilles sur le dessus de la tourelle. Deux lance-grenades fumigènes multitubes et des boîtes de rangement sont installés sur l'extérieur de la tourelle, de chaque côté du bouclier.</p>
<p>The Cougar armoured vehicle is 19.59' (5.97 metres) long, 8.2' (2.5 metres) wide and 8.6' (2.62 metres) high. The weight is 23,148.54 pounds (10,500 kilograms)</p>	<p>Le véhicule blindé Cougar est 19.59 pieds (5.97 mètres) de longueur, 8.2 pieds (2.5 mètres) de largeur et 8.6 pieds (2.62 mètres) de hauteur. Le poids est 23,148.54 livres (10,500 kilogrammes)</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE
MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS
COMMÉMORATIFS



GRIZZLY Grizzly

<p>The Grizzly turret, NSN 6920-21-879-3933, is mounted above the hull of the vehicle, supported by a ring bearing and provides protection for the gunner-operator. It houses the vehicle weapon system which is comprised of a .50 inch Calibre heavy machine gun main armament and a co-axially mounted 7.62 mm machine gun secondary armament. Access is by a hatch on top of the turret. Mounted on the exterior of the turret are two multi-barrel grenade launchers, a removable spotlight and two storage boxes.</p>	<p>La tourelle du Grizzly, NNO 6920-21-879-3933, est installée sur la caisse du véhicule, est soutenue par un palier circulaire et protège le tireur-opérateur. Elle contient le système d'arme principal du véhicule, qui est constitué d'une mitrailleuse lourde de calibre 0,50 po en tant qu'armement principal et d'une mitrailleuse coaxiale de 7,62 mm en tant qu'armement secondaire. L'accès se fait par une écoutille sur le dessus de la tourelle. Deux lance-grenades fumigènes multitubes, un projecteur amovible et des boîtes de rangement sont installés sur l'extérieur de la tourelle.</p>
<p>The Grizzly armoured vehicle is 19.59' (5.97 metres) long, 8.2' (2.5 metres) wide and 8.3' (2.53 metres) high. The weight is 23,148.54 pounds (10,500 kilograms)</p>	<p>Le véhicule blindé Grizzly est 19.59 pieds (5.97 mètres) de longueur, 8.2 pieds (2.5 mètres) de largeur et 8.3 pieds (2.53 mètres) de hauteur. Le poids est 23,148.54 livres (10,500 kilogrammes)</p>

STATEMENT OF WORK
CONVERSION OF MILITARY VEHICLES TO COMMEMORATIVE
MONUMENTS
ÉNONCÉ DES TRAVAUX ET DES BESOINS
CONVERSION DE VÉHICULES MILITAIRES EN MONUMENTS
COMMÉMORATIFS

HUSKY



Husky

The Grizzly, Cougar and Husky vehicle hulls are similar in design and construction. The Husky has a Hydraulic Lifting Crane Assembly in place of the crew compartment on the Grizzly and Cougar. The Husky armoured vehicle is 22.12' (6.74 metres) long, 8.2' (2.5 metres) wide and 8.83' (2.69 metres) high. The weight is 23,589.46 pounds (10,700 kilograms)

La construction et la conception de la caisse des véhicules Grizzly, Cougar et Husky est semblable. Le Husky comporte un ensemble de grue de levage hydraulique à la place où se trouve la cabine d'équipage sur le Grizzly et le Cougar. Le véhicule blindé Husky est 22.12 pieds (6.74 mètres) de longueur, 8.2 pieds (2.5 mètres) de largeur et 8.83 pieds (2.69 mètres) de hauteur. Le poids est 23,589.46 livres (10,700 kilogrammes)